

BELGISCHE SENAAT

SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1974-1975

SESSION DE 1974-1975

24 DECEMBER 1974.

24 DECEMBRE 1974.

**Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 281
van het Gerechtelijk Wetboek.**

**Projet de loi modifiant l'article 281
du Code judiciaire.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSE DES MOTIFS

In het eerste lid van artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek worden de voorwaarden bepaald waaronder iemand tot vertaler bij een parket kan worden benoemd.

L'alinéa premier de l'article 281 du Code judiciaire détermine les conditions pour pouvoir être nommé traducteur à un parquet.

Bedoelde bepaling biedt alleen de mogelijkheid vertalers te benoemen voor het Nederlands en voor het Frans, maar niet voor het Duits.

Cette disposition ne permet cependant de nommer des traducteurs que pour la langue française et la langue néerlandaise et non pas pour la langue allemande.

Dit ontwerp beoogt deze leemte te verhelpen.

Le présent projet tend à combler cette lacune.

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

H. VANDERPOORTEN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek wordt als volgt vervangen :

« *Artikel 281.* — § 1. Om tot vertaler bij het parket te worden benoemd, moet men :

» 1° volle achttien jaar oud zijn;

» 2° houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs;

» 3° geslaagd zijn voor een examen over de kennis van het Frans of van het Nederlands, naargelang uit het voorgelegde diploma blijkt dat men zijn examens van hoger middelbaar onderwijs in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd;

» 4° geslaagd zijn voor een maturiteitsexamen dat bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. Doctors en licentiaten in de rechten zijn vrijgesteld van dat examen.

» § 2. Om tot vertaler in de Duitse taal te worden benoemd moet men, in afwijking van § 1, 3°, geslaagd zijn voor een examen over de kennis hetzij van het Duits, indien uit het voorgelegde diploma blijkt dat men zijn examens van hoger middelbaar onderwijs in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd, hetzij van het Nederlands of van het Frans, indien uit het voorgelegde diploma blijkt dat men zijn examens van hoger middelbaar onderwijs in het Duits heeft afgelegd.

» § 3. De in § 1 en 2 bedoelde examens worden ingericht door de Koning, voor een examencommissie die wordt ingesteld door de Minister van Justitie.

» De benoeming van een vertaler die voordien niet ten minste één jaar als beambte werkzaam is geweest, wordt eerst vast na een jaar ambtsvervulling. De Minister van Justitie kan, gedurende dat jaar, op advies van de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsaudi-

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 281 du Code judiciaire est remplacé comme suit :

« *Article 281.* — § 1^{er}. Pour pouvoir être nommé traducteur au parquet, le candidat doit :

» 1° être âgé de dix-huit ans accomplis;

» 2° être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur;

» 3° avoir réussi un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, suivant qu'il justifie par la production de son diplôme, qu'il a subi les épreuves d'études moyennes du degré supérieur en langue néerlandaise ou en langue française;

» 4° avoir réussi un examen de maturité comportant une épreuve orale et une épreuve écrite. Le docteur et le licencié en droit sont dispensés de cet examen.

» § 2. Pour pouvoir être nommé traducteur en langue allemande le candidat doit, par dérogation au § 1^{er}, 3°, avoir réussi un examen portant sur la connaissance soit de l'allemand, s'il justifie par la production de son diplôme qu'il a subi les épreuves d'études moyennes du degré supérieur en langue française ou en langue néerlandaise, soit du français ou du néerlandais, s'il justifie par la production de son diplôme qu'il a subi les épreuves d'études moyennes du degré supérieur en langue allemande.

» § 3. Les examens prévus aux § 1 et 2 sont organisés par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice.

» La nomination du traducteur, qui n'a pas exercé antérieurement pendant un an au moins des fonctions d'employé, n'est définitive qu'après l'accomplissement d'une année de fonction. Au cours de cette année, le Ministre de la Justice peut, de l'avis du procureur général ou du pro-

teur, naargelang van het geval, aan het voorlopig uitgeoefende ambt een einde maken.

» Het door de Koning vastgesteld statuut is van toepassing op de voorlopig benoemde vertaler. »

Gegeven te Brussel, 19 december 1974.

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

cureur du Roi ou de l'auditeur du travail selon le cas, mettre fin aux fonctions exercées à titre provisoire.

» Le traducteur nommé à titre provisoire est soumis au statut établi par le Roi. »

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1974.

Par le Roi,
Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6^e februari 1974 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek », heeft de 22^e mei 1974 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren G. VAN BUNNEN, Kamervoorzitter; H. ROUSSEAU en J. VAN DEN BOSSCHE, staatsraden; P. DE VISSCHER en M. VERSCHULDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. COURTEJOIE, adjunct-auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,
R. VAN HAECKE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 février 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant l'article 281 du Code judiciaire », a donné le 22 mai 1974 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La Chambre était composée de :

MM. G. VAN BUNNEN, président de la Chambre; H. ROUSSEAU et J. VAN DEN BOSSCHE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER et M. VERSCHULDEN, assesseurs de la section de législation; Mme J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. A. COURTEJOIE, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,
R. VAN HAECKE.